



バスケット片手に、生き残れ

Fighting for the Last Egg: Easter in Germany

Fabian

ドイツでは、春の最初の満月の後の日曜日にイースターが行われ、祝日となっています。その朝、普段は見かけないサプライズが現れるかもしれません。自宅の庭やアパートの居間で探してみると、色とりどりのチョコレートの卵が見つかります。その卵を隠したのは誰でしょうか。

「イースターのウサギ」が、毎年イースターに子どものいる家庭を訪れ、卵を隠します。そんな話を私は子どものころに聞かされました。両親の話を疑うこともなく、私はバスケットを手に、「ゲットだぜ」との中で思いながら卵を探しました。

一人っ子の私は、家ではチョコレートの卵を取り合う相手といえば、うちの犬くらいだったので、時間はいくらでもありました。しかし、幼稚園では事情がまったく違いました。イースターイベント当日の朝、幼稚園はまるで戦場のようで、一瞬の隙も許されない卵の奪い合いでした。大成功とは言えませんでした。先生の情けもあり、なんとか2、3個の卵を手に入れることができました。

それはもう25年ほど前の話ですが、今でもイースターはドイツでは重要な祝日であり、子どもたちに人気のあるイベントです。



(English)



In Germany, Easter falls on the Sunday after the first full moon of spring and is a public holiday. But for kids, the real excitement begins in the morning, when something unusual might appear. Look around your garden, or even your living room, and you might spot colourful chocolate eggs hiding in plain sight. But who put them there?

Every year, the Easter Bunny is said to visit homes with children and hide eggs. At least, that's what I was told as a child by my parents. Without any doubt about the story, and with a basket in one hand, I set off on my "gotta catch 'em all" mission. At home, life was easy. As an only child, I had all the time in the world. So the only real competition for chocolate eggs was our dog. But kindergarten? That was completely different.

On the morning of the Easter event, it turned into absolute chaos. It was a frantic scramble where not a second of hesitation was allowed. Not exactly a rewarding day for me, but thanks to some kind teachers and their mercy, I still managed to walk away with two or three eggs.

That was about 25 years ago, but even today, Easter remains a big deal in Germany and is still one of the most exciting days of the year for kids.



今月の単語：ウサギ

Word of the Month : Usagi

英語 Rabbit ラビット	ドイツ語 Hase ハーゼ	フランス語 Lapin ラパン	韓国語 토끼 (tokki) トッキ	インドネシア語 Kelinci クリンチ	中国語 兔子 (tùzi) トゥズ
----------------------	---------------------	-----------------------	--------------------------	----------------------------	-------------------------

インドネシア風もち春巻き Indonesian Chewy Spring Rolls

Kanya

今月は、インドネシアの屋台おやつ「Cibay（チバイ）」です。春巻きの皮でタピオカ粉の生地を包んで揚げているもので、外はカリカリ、中はモチモチした食感が特徴です。インドネシアでは、屋台料理の多くにタピオカ粉が使われているため、似たような料理がたくさんあります。作り方も簡単で、ご家庭でも作れます！

This month's recipe is an Indonesian street food called "Cibay." Made with spring roll wrappers and tapioca flour, it's crispy and chewy. In Indonesia, tapioca flour is used in many street foods, so there are many similar dishes. They're easy to make, so you can even make them at home!

材料 Ingredients (5個分 pieces)

ほぐしたゆで鶏	90g	Shredded chicken
タピオカ粉	大さじ7 tbsp	Tapioca starch
水	250ml	Water
にんにく（すりおろし）	1～2片 1-2 cloves	Garlic (grated)
唐辛子（お好みで）	2～3個 2-3 pieces	Chilli (to taste)
塩	小さじ1/4 tsp	Salt
チキンガラスープの素	小さじ1/4 tsp	Chicken bouillon powder
春巻きの皮	5枚 5 sheets	Spring roll wrappers
油	適量 as needed	Oil



作り方 Steps

1. 容器にタピオカ粉と水を入れ、粉っぽさがなくなるまでよく混ぜ合わせる。
2. フライパンに少量の油を弱火で熱し、すりつぶした唐辛子を香りが立つまで炒める。
3. ほぐした鶏肉を加え、味が染み込むまで炒める。
4. 鶏肉の入ったフライパンにタピオカ水、塩、鶏ガラスープの素を加える。生地が透明になり、粘り気（モチモチ感）が出るまで絶えずかき混ぜる。
5. 春巻きの皮に、小さじ1杯程度の生地をのせて、丁寧に包みます。残りも同じように作ります。
6. きつね色・皮がパリパリになるまで油で揚げる。
7. 油をよく切り、お好みでラー油をかけて、温かいうちに召し上がってください！

1. In a bowl, combine the tapioca starch and water. Whisk thoroughly until the mixture is smooth.
2. Heat a small amount of oil in a frying pan over low heat. Fry the crushed chilies and shredded chicken over low heat until fragrant.
3. Pour the tapioca mixture, salt, and chicken bouillon powder into the pan with the chicken. Stir constantly over low heat until the dough turns translucent and becomes thick and sticky (chewy texture).
4. Place about one teaspoon of the mixture onto a spring roll skin. Fold it carefully to seal. Repeat this process until all the filling is used.
5. Deep-fry in oil until the skins turn golden and crispy.
6. Drain the oil, drizzle with chili oil if desired, and serve hot!

国際交流員の活動 CIR Events

- ★英会話サークル
English Conversation Club
毎月第2と4土曜日 10-11AM
オンライン Online (Zoom)
- ★インターナショナル・ラジオ
International Radio
FM76.2 Radio Niseko
土曜日(Sat) 11-11:50AM
- ★伝統衣装着付け体験
Traditional Clothes Try-on Event
5月31日(日/Sun) 2PM-5PM
町民センター Chomin Centre
要予約 Reservation required
- ★ニセコ日本語サロン
Niseko Japanese Salon
中央倉庫群 Central Warehouses
5月6日(水/Wed): 休講 (cancel)
5月20日(水/Wed): 4:00-5:30PM
テーマ：春の散歩 (Spring Walk)

お問い合わせ Contact



ニセコFRIENDS

Niseko Friends Office

役場企画環境課経営企画係
CIR : Peiru Lai / Joanna Lin

☎ 0136-56-8837

✉ kokusai@town.niseko.lg.jp

🌐 @nisekofriends

